

УДК 297
ББК 3383-4

Утверждено к печати Ученым советом
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН

Издается при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 00-04-16161д)

Издание подготовлено при поддержке Культурного представительства
при посольстве Исламской Республики Иран в Москве
и руководителя представительства д-ра Мехди Санаи

نشر این کتاب با پشتیبانی ومساعدت رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو
وشخصا دکتر مهدی سنایی انجام گردیده است.

A17 Абӯ Ҳамид Муҳаммад ал-Ғазалӣ ат-Тусӣ. «Кймийā-йи са‘адат» («Эликсир счастья»). Часть 1: ‘Унваны 1—4. Рукн 1. — Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и указ. А. А. Хисматулина. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2002. — LII + 332 с. («Памятники культуры Востока»).

Достигнув высот славы, всеобщего почитания, известности и обретя еще при жизни статус «Довода ислама», виднейший мусульманский мыслитель и теолог Муҳаммад ал-Ғазалӣ ат-Тусӣ (1058—1111) и поныне слывет одним из самых известных авторов мусульманского мира.

Книга «Эликсир счастья» представляет собой уникальный памятник средневековой философской мысли, отличающейся безукоризненной логикой и ясностью изложения. Эта работа — одна из немногих, созданных автором на персидском языке, и интерес к ней не иссякает на протяжении вот уже девяти столетий.

Настоящее издание представляет собой перевод первых четырех показателей («унван») покорности Богу и первого столпа (рукн), названного автором «Религиозные отправления».

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с ведома издательства.

Исключительное право на распространение настоящей книги на территории России и за ее пределами принадлежит «Петербургскому Востоковедению».

ISBN 5-85803-210-9



© «Петербургское Востоковедение», 2002
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения РАН, 2002



Зарегистрированная
торговая марка



Зарегистрированная
торговая марка

Ал-Ғазалӣ и его «Кймийā-йи са‘адат»

Прими совет от того, кто растратил на это [занятие] годы жизни и превзошел в нем предшественников, классифицируя, устанавливая истину, споря и разъясняя. Затем Аллах внушил ему правильный путь, поведав ему об ущербоности этого [занятия]. Тогда он бросил его и озаботился своей душой¹.

Так писал о себе человек, чье имя на протяжении вот уже более девяти столетий известно без преувеличения во всех уголках мусульманского мира и чьи сочинения до сих пор актуальны. Взятые здесь в качестве эпиграфа его слова — о божественном внушении (*илхам*, *الهام*), изменившем его жизнь настолько, что он оказался не в состоянии продолжать заниматься изучением противоречий в различных исламских школах, посчитав потраченное на это время напрасно потерянным и обратившись к собственной душе.

Известные факты его биографии, отдельные вопросы, связанные с его творчеством, и основные сведения о «Кймийā-йи са‘адат», предваряющие опубликованный ниже перевод, частично повторяют материалы, вошедшие во вступительную статью к отдельно изданному — в качестве учебного пособия для студентов — переводу небольшой части данного сочинения с параллельным персидским текстом². Появление указанных материалов здесь, в контексте более детального вступления, не должно, на мой взгляд, вызвать разочарования или удивления, принимая во внимание целевую направленность пособия, его адресное распространение и учитывая интересы тех, для кого оно оказалось недоступным.

¹ قبل هذا الصحبة من ضيع العمر فيه زمانا زواد فيه على الارلين تصنيفا وتحقيقا وجدلا وبيانا. ثم ألهمه الله رشده واطلعه على عبه، فهجره واشتغل بنفسه. *Муҳаммад ал-Ғазалӣ ат-Тусӣ, Абӯ Ҳамид*. Ихйā ‘улум ад-дин (إحياء علوم الدين): В 4 т. Кахира, 1885. Т. 1. С. 38 (в эпиграфе текст слегка адаптирован).

² *Хисматулин А. А.* Классическое суфийское сочинение «Кймийā-йи са‘адат» («Эликсир счастья») Абу Хамида Муҳаммада ал-Ғазали ат-Туси (1058—1111). СПб.: ПВ, 2001.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Оглавление	
<i>А. Хисматулин. Ал-Газālī и его «К̄имийā-йи са‘āдат»</i> V	
«К̄имийā-йи са‘āдат» 1	
‘Унван первый: в самопознании	
عنوان اول در شناختن خویش 7	
‘Унван второй: в познании Всевышнего	
عنوان دوم در شناختن حق سبحانه و تعالی 39	
‘Унван третий: в мистическом познании дольного мира	
عنوان سوم در معرفت دنیا 62	
‘Унван четвертый: в мистическом познании загробного мира	
عنوان چهارم در معرفت آخرت 71	
Столп первый: религиозные отправления	
رکن اول عبادات 107	
Основа первая: в религиозных убеждениях суннитов	
اصل اول در اعتقاد اهل سنت 108	
Выявление убеждений 109	
Очищение 109	
Власть 110	
Знание 110	
Намерение 111	
Слух и зрение 111	
Слово 111	
Деяния. 112	
Загробный мир 113	
[Путь] 113	
Пророчество 114	
Основа вторая: в обучении знанию	
اصل دوم در علم آمرختن 114	
Основа третья: в ритуальном очищении	
اصل سوم در طهارت 122	
Часть первая: очищение от скверны 128	
Часть вторая: очищение от осквернения по случаю 130	
Этикет отправления нужды 131	
Способ <i>вузу</i> ’ 133	
Способ <i>гусл</i> 137	
Способ <i>тайаммум</i> 137	
Часть третья: очищение от излишков 139	
Основа четвертая: в <i>намазе</i>	
اصل چهارم در نماز 145	
Внешний способ <i>намаза</i> 147	
Поясные поклоны. 150	
Земные поклоны 152	
Слова вероисповедания. 153	
Выявление истины и духа <i>намаза</i> 155	
Выявление истины духа действий <i>намаза</i> 158	
Выявление исцеления сердца с целью его присутствия . . 164	
Выявление основы собрания и его достоинства 166	
Этикет <i>имамата</i> 167	
Выявление достоинства пятничного <i>намаза</i> 169	
Условия пятничного <i>намаза</i> 170	
Этикет пятничного <i>намаза</i> 172	
Этикет пятницы. 176	
Основа пятая: в отчислении в общину	
اصل پنجم در زکوة دادن 181	
Виды отчислений в общину и их обязательные условия . 182	
Способ выдачи отчислений 186	
Выявление тех лиц, которым надо раздавать <i>закат</i> 187	
Таинства выдачи <i>заката</i> 189	
Этикет и тонкости выдачи <i>заката</i> 192	
Правила для поиска <i>дарвишей</i> 197	
Правила для берущего <i>закат</i> 199	
Достоинство раздачи <i>садаки</i> 202	
Основа шестая: в посте	
اصل ششم در روزه 205	
Что касается обязательных предписаний поста 207	
Традиционные предписания поста 208	
Истина таинства поста 209	
Обязанности при нарушении поста 212	
Основа седьмая: паломничество	
اصل هفتم حج است 217	
Условия столпов <i>хаджжа</i> 220	
Необходимые условия <i>хаджжа</i> 221	
Столпы паломничества 223	
Относительно запретов при <i>хаджже</i> 225	

АЛ-ГАЗАЛИ. КИМИЙА-ЙИ СА'АДАТ

Способ паломничества	227
Таинства и тонкости <i>хаджжа</i>	241
Назидания <i>хаджжа</i>	243
Основа восьмая: в чтении Корана	
اصل هشتم در قرآن خواندن	247
Чтение Корана беспечными	248
Этикет рецитации	249
Внутренний этикет при рецитации	253
Основа девятая: в поминании Всевышнего	
اصل نهم در ذکر حق تعالی	259
Истина <i>зикра</i>	261
Достоинство <i>тахлила</i>	264
<i>Тасбих</i> и <i>тахмид</i>	265
Салават	268
Истигфар	269
Этикет молитвы	270
Распространенные призывы	273
Основа десятая: в порядке <i>вирдов</i>	
اصل دهم در ترتیب اوراد	279
Выявление <i>вирдов</i> дня	281
Ночных <i>вирдов</i> — три	291
Указатель имен собственных, географических и топографических названий	294
Указатель социальных, религиозных и этнических названий	298
Указатель названий флоры, фауны, неживой природы	304
Указатель основных терминов, восточных слов	306
Указатель упомянутых сочинений	310
Указатель цитированных <i>сур</i> и <i>айатов</i> Корана	311
Указатель религиозно-философских понятий	314
Сокращения	316
Список использованной литературы	316

серия
«Памятники культуры Востока»
Выпуск XVII (1)

Абу́ Хамид Мухаммад ал-Газали ат-Туси
«КИМИЙА-ЙИ СА'АДАТ» («ЭЛИКСИР СЧАСТЬЯ»)

Перевод с персидского, вступительная статья, комментарий и указатели
А. А. Хисматулина

Литературно-художественное издание
ISBN 5-85803-210-9

Набор — Т. Н. Хисматулина
Персидский набор — А. А. Хисматулин
Редактор — Т. Г. Бугакова
Технические редакторы — Т. В. Чудинова, А. А. Хисматулин
Выпускающий редактор — О. И. Трофимова

Макет подготовлен в издательстве
«Петербургское Востоковедение»

ЛР № 65555 от 05.12.97
Издательство
«Петербургское Востоковедение»

191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
⇒ Для корреспонденции:
198152, Санкт-Петербург, а/я 111

Подписано в печать 01.04.2002. Формат 60×88¹/₁₆
Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 24 п. л.
Тираж 2000 экз.

Заказ № 3279

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12